

Максютина Ольга Викторовна

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ РЕДАКТИРОВАНИЮ И САМОРЕДАКТИРОВАНИЮ ПЕРЕВОДА**

Статья посвящена проблеме обучения будущих переводчиков редактированию и саморедактированию письменного перевода. Приведен обзор зарубежных публикаций по данной проблеме. Предложен комплекс упражнений по обучению студентов редактированию и саморедактированию с целью повышения качества их письменных переводов. Приведены примеры упражнений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 121-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Во-вторых, выбирая более широкий круг методологических позиций, необходимо учитывать то обстоятельство, что они находятся в напряженных эквивалентных соотношениях за счет двух дихотомий: вертикальной (аксиология/онтология) и горизонтальной (технология/феноменология). Это означает, что для осуществления анализа из каждой дихотомии нужно выбирать только одну позицию и соответствующий ей метаязык.

В-третьих, в историко-литературном контексте двух последних столетий практически невозможно найти военное произведение, которое аналитически фиксировалось бы из всех четырех точек; тем не менее, исследователь должен выстраивать иерархию методологических рамок. Это позволит выстроить наиболее адекватный аналитический алгоритм.

В-четвертых, предложенное расширение спектра методологических рамок позволяет выявить магистральную тенденцию развития теоретического осмысления указанной военно-повествовательной субтрадиции. Можно говорить о двух циклах, первый из которых (1940-1950-е гг.) связан с интересом к аксиологическим и технологическим ракурсам самой военной темы; а второй (с рубежа 1950-1960-х гг.) был в большей степени ориентирован на онтологические и феноменологические аспекты военной реальности.

В-пятых, предлагаемая концепция позволяет выделять ключевые типологические фигуры писателей, в творчестве которых был представлен опыт освоения и воплощения четырех граней военной прозы. Это, с одной стороны, Б. Полевой «Повесть о настоящем человеке» (технологический подход), А. Фадеев «Молодая гвардия» (аксиологический); а с другой – В. Войнович «Жизнь и приключения солдата Ивана Чонкина» (онтологический) и А. Азольский «Диверсант» (феноменологический подход). Уникальное место в этом магистральном контексте принадлежит романной дилогии В. Гроссмана, первая часть которой («За правое дело») принадлежит еще раннему канону, а вторая («Жизнь и судьба») относится к неканонической форме повествования.

#### *Список литературы*

1. Бахтин М. М. Автор и герой в эстетической деятельности / Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 22-88.
2. Бройтман С. Н. Историческая поэтика: учеб. пособие. М.: РГГУ, 2001. 420 с.
3. Генисаретский О. И. Упражнения в сути дела. М.: Рус. мир, 1993. 278 с.
4. Никитин В. А. Траектории и технологии преобразований культуры. Тольятти: Изд-во Международной академии бизнеса и банковского дела, 1997. 87 с.
5. Подорога В. А. Феноменология тела. Введение в философскую антропологию. М.: Ad Marginem, 1995. 340 с.
6. Смирнов И. П. Олитературное время. (Гипо)теория литературных жанров. СПб.: Изд-во Русской Христианской гуманитарной академии, 2008. 264 с.

#### **A RANGE OF METHODOLOGICAL APPROACHES TO THE WAR PROSE ABOUT 1941-1945**

**Maksimov Vladimir Vladimirovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*v\_v\_maksimov@rambler.ru*

The basic goal of the article is to expand the range of methodological approaches to the prose dedicated to the theme of the Great Patriotic War. Among the traditional ways of literary interpretations of war texts the author examines the possibilities and limits of axiological, ontological, technological and phenomenological approaches.

*Key words and phrases:* methodological approach; artistic meaning; war creation.

УДК 378.02:37.016

#### **Педагогические науки**

*Статья посвящена проблеме обучения будущих переводчиков редактированию и саморедактированию письменного перевода. Приведен обзор зарубежных публикаций по данной проблеме. Предложен комплекс упражнений по обучению студентов редактированию и саморедактированию с целью повышения качества их письменных переводов. Приведены примеры упражнений.*

*Ключевые слова и фразы:* письменный перевод; редактирование; саморедактирование; качество перевода; переводческая ошибка; комплекс упражнений.

**Максютина Ольга Викторовна**, к. пед. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*  
*maksyutina@rambler.ru*

#### **К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ РЕДАКТИРОВАНИЮ И САМОРЕДАКТИРОВАНИЮ ПЕРЕВОДА** ©

На сегодняшний день существует лишь небольшое количество исследований в области редактирования переводов, под которым понимаются скорее языковые или стилистические исправления, то есть корректура. Несмотря на то, что процесс редактирования перевода не имеет четких границ и может возникать на любом

этапе перевода, ему стоит уделять столько же внимания, сколько и самому процессу непосредственного перевода текста. Человеку свойственно ошибаться, каким бы опытным он ни был. Такие факторы, как невнимательность или усталость, могут влиять на качество перевода.

Зачастую из-за нехватки времени редакторы не высылают правок переводчикам, а если и высылают, то без каких-либо разъяснений. Вследствие этого уровень переводчика не повышается, а ошибки, допущенные в проверенном переводе, повторяются в последующих [1].

Различают две формы редактирования: одноязычное и двуязычное. Одноязычное редактирование подразумевает проверку текста перевода без его сравнения с оригиналом. Б. Моссоп считает, что только благодаря прочтению переведенного текста можно понять уровень его связности, логичности и соответствия нормам родного языка переводчика [3]. Последний как бы представляет себя на месте конечного читателя перевода и пытается понять, каким образом будет воздействовать на него данный текст. Двуязычное редактирование – это сравнительный анализ исходного текста с переводным. Его цель – выявить опущения и ошибки перевода. Б. Моссоп советует начинать редактирование именно с проверки текста перевода, а затем уже переходить к сравнительному анализу [Ibidem].

В отличие от редактора, корректор не сообщает о внесенных изменениях переводчику. Корректирование больше относится к заключительной стадии работы с текстом перевода, после редакторской правки и без сопоставления с текстом оригинала, то есть представляет собой проверку текста перевода на соответствие нормам языка перевода.

Одна из проблем обучения письменному переводу в университетах заключается в том, что обучению редактированию перевода уделяется очень мало времени.

В практике перевода в процессе редактирования менее опытный переводчик обычно выполняет первоначальный перевод, а более опытный выполняет функции редактора, то есть работа ведется в тандеме. Б. Моссоп предлагает новую модель отношений переводчика и редактора, согласно которой стороны проверяют друг друга. Благодаря такой проверке молодой переводчик учится проверять себя, становится более уверенным в себе и помогает «освежать» навыки более опытному переводчику [Ibidem, p. 86]. По нашему мнению, данная идея применима к обучению переводу в вузе.

В процессе перевода приходится балансировать между сроками и качеством, а последнее зависит от времени, которое тратится на редактирование. Х. Сагер считает, что редактирование текста самим переводчиком в среднем должно составлять одну треть от времени, затрачиваемого на сам перевод [5, p. 98].

Еще один метод предлагает М. Рошар, который считает, что преподаватель не должен самостоятельно переводить текст до того, как передать его на перевод студентам, иначе он будет сравнивать его со своим «эталоном». Студенты должны стараться сами улучшить или исправить свой перевод, при этом обозначая тип ошибки. Им предлагается приложить все усилия и использовать все знания, чтобы как можно лучше исправить свой перевод. Профессиональное редактирование сводится только к решению самых трудных проблем, остальное уже сделано самими студентами [4].

Наконец, К. Морен-Эрнандес предлагает проводить так называемое парное редактирование. Студенты выполняют перевод, обмениваются переведенными текстами и проверяют друг друга. Такая практика очень полезна, так как зачастую студенты боятся строгих и категоричных проверок преподавателя и чувствуют себя более раскованно, проверяя соседа по парте и обсуждая с ним допущенные ошибки «на равных» [2].

Переводческое редактирование улучшает качество перевода, служит инструментом контроля качества и представляет собой способ тренировки профессиональных навыков как переводчика, так и редактора.

В последнее время наблюдается повышение требований к переводчику. Зачастую сроки сокращаются настолько, что переводчик вынужден сдавать работу непосредственно заказчику, минуя этап редактирования. То же самое относится ко многим переводчикам-фрилансерам, работающим напрямую с заказчиками переводческих услуг. Этим обуславливается особая актуальность саморедактирования, призванного тренировать и повышать профессиональные навыки студентов.

Саморедактирование – это обязательная самостоятельная проверка переводчиком переведенного им текста. По сути, этот термин равнозначен начальному этапу процесса перевода, когда осуществляется повторное прочтение и проверка. Но, как уже было сказано ранее, современный переводчик не должен надеяться на последующее редактирование и корректуру другими лицами (так как данные этапы либо опускаются, либо на них тратится недостаточно времени), а самостоятельно осуществлять все этапы редактирования.

Становится ясно, что этап саморедактирования очень важен для обеспечения высокого качества перевода, однако в практике обучения переводу данному явлению, как и редактированию, уделяется недостаточно внимания. Вместе с тем, работая над ошибками, студенты понимают суть ошибки, учатся критическому анализу и совершенствуют свои навыки, что позволяет им в будущем не повторять ранее допущенных ошибок и повышать уровень качества перевода.

Представляется, что процесс редактирования, а также саморедактирования перевода должен состоять из трех этапов:

- 1) сравнительного анализа текста перевода с оригиналом (т.е. двуязычного редактирования);
- 2) проверки текста отдельно от оригинала (т.е. одноязычного редактирования);
- 3) отсроченного редактирования.

Таким образом, перед сдачей готового перевода переводчик должен перечитать текст не менее трех раз.

Опираясь на данные исследований [1-5] и собственный практический опыт, нами была разработана процедура саморедактирования, призванная повысить качество перевода. Она включает в себя задания,

выполняемые студентами после анкетирования и ознакомления с теоретическим материалом о редактировании и саморедактировании.

#### Комплекс упражнений для обучения саморедактированию

Упражнение 1. Нахождение и исправление ошибок определенного типа в переводе отдельного предложения. Например:

Прочтите исходное предложение и его перевод. Найдите случаи нарушения при передаче смысловой информации. Уточните тип и характер ошибки. Предложите исправленный вариант перевода.

*Japan can claim a long interest in robots.*

*Япония всеерьез заинтересована в производстве роботов.*

Упражнение 2. Нахождение ошибок в переводе предложения, определение их типа и предложение варианта исправления. Работа в парах. Например:

Прочтите исходное предложение и его перевод. Работая в парах, проанализируйте текст перевода на наличие ошибок. Подчеркните найденную ошибку/ошибки, назовите ее/их тип. Предложите исправленный вариант перевода.

*Brand awareness of the company is at an all-time high.*

*Известность компании сейчас постоянно держится на высоком уровне.*

Упражнение 3. Самостоятельное нахождение ошибок в переводе предложения, определение их типа, предложение варианта исправления. Например:

Прочтите исходное предложение и его перевод. Самостоятельно проанализируйте текст перевода на наличие ошибок. Подчеркните найденную ошибку и назовите ее тип. Предложите исправленный вариант перевода.

*A British trade union delegation arrived in Moscow yesterday.*

*Делегация британских профсоюзов прибыла в Москву вчера.*

Упражнение 4. Выполнение редактирования чужой работы. Например:

Выполните перевод текста. Обменяйтесь переводами с коллегой. Проведите поэтапную проверку перевода коллеги. Проанализируйте перевод на наличие ошибок, укажите их тип. Предложите исправленный вариант перевода. Обсудите результаты.

*Until recently, most American entrepreneurs were men. Discrimination against women in business, the demands of caring for families, and lack of business training, had kept the number of women entrepreneurs small. Now, however, businesses owned by women account for more \$40 billion in annual revenues, and this figure is likely to continue rising throughout the 1990s.*

Упражнение 5. Выполнение перевода и проведение саморедактирования. Например:

Переведите текст. Выполните поэтапную проверку своего перевода (двухязычное, одноязычное, отсроченное редактирование).

*Recently in London a new group was formed which is called Action for Happiness, its members aim to boost the net amount of joy in the world by being kind to others and countering the epidemic of loneliness and isolation. The movement's supporters say it is not just about fluffy slogans offering free hugs or more love or interfering do-gooders.*

Чтобы проверить эффективность вышеперечисленных заданий, нами был проведен эксперимент, заключающийся в выполнении упражнений на тренировку навыков саморедактирования согласно разработанной процедуре. Анализ результатов экспериментального обучения показал, что, хотя студенты априори имеют очень неоднородный уровень подготовки по английскому языку и по письменному переводу, большинство из них с легкостью находило и исправляло орфографические, пунктуационные и фактические ошибки. Однако им трудно было выявить ошибки, связанные с неточной передачей смысловой информации и калькированием синтаксических и лексических структур языка оригинала.

Согласно существующим стандартам качества перевода, редактирование – это обязательный навык, которым должен владеть каждый профессиональный переводчик в области письменного перевода. Однако в образовательных учреждениях на занятия по редактированию выделяется недостаточное количество времени. Кроме того, конкретных методик для тренировки навыков редактирования не разрабатывается, что идет вразрез с требованиями государственных и международных стандартов.

Итак, исследование проблемы обучения редактированию и саморедактированию перевода представляется весьма перспективным, так как разработка системного и планомерного подхода к проведению работы в данном направлении и создание комплексов упражнений могут привести к существенным результатам на практике, а именно к повышению качества перевода с помощью процедуры саморедактирования.

#### Список литературы

1. **Кочеткова Н. С.** К проблеме обучения переводу научно-технического текста // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9). Ч. III. С. 92-94.
2. **Morin-Hernández K.** La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel [Электронный ресурс]: Thèse de Doctorat. Université Rennes 2, 2009. URL: <http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/38/32/66/PDF/TheseMorinHernandez.pdf> (дата обращения: 01.02.2014).
3. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. Manchester: St Jerome, 2001. 177 p.
4. **Rochard M.** Pédagogie de la révision utile dans une formation professionnalisante [Электронный ресурс] // La Tribune Internationale des Langues Vivantes. 2007. № 43. URL: [http://michel.rochard.pagesperso-orange.fr/textes/paris7\\_02\\_2007.pdf](http://michel.rochard.pagesperso-orange.fr/textes/paris7_02_2007.pdf) (дата обращения: 01.02.2014).
5. **Sager J. C.** Quality and Standards: the Evaluation of Translations // The Translator's Handbook / ed. by C. Picken. 2<sup>nd</sup> ed. London: Aslib, 1989. P. 91-102.

## ON THE QUESTION OF TEACHING EDITING AND SELF-EDITING TRANSLATION

Maksyutina Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy  
National Research Tomsk Polytechnic University  
maksyutina@rambler.ru

The article is dedicated to the problem of teaching future translators editing and self-editing written translation. The author presents a survey of foreign publications on the issue, suggests a set of exercises on teaching students editing and self-editing which are aimed at the improvement of quality of their written translations. The paper also suggests examples of exercises.

*Key words and phrases:* written translation; editing; self-editing; quality of translation; translator's mistake; set of exercises.

УДК 378.02:37.016

**Педагогические науки**

*Работа посвящена квалификационным требованиям, предъявляемым к выпускникам переводческих факультетов. Представлен краткий обзор сертификационных экзаменов, существующих за рубежом. Рассматриваются формат экзаменов и критерии оценки, предлагается их использование при подготовке переводчиков в вузе.*

*Ключевые слова и фразы:* квалификационные требования к переводчику; сертификационный экзамен по переводу; формат экзамена; требования к кандидатам; критерии оценки.

**Максютина Ольга Викторовна**, к. пед. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
maksyutina@rambler.ru

**СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ ЭКЗАМЕНЫ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ<sup>©</sup>**

В настоящее время российский рынок переводческих услуг перенасыщен неквалифицированными кадрами, неспособными обеспечить надлежащее качество работы. Тем не менее, при текущем положении дел у заказчика нет возможности заранее определить профессиональный уровень переводчика, так как и компетентные, и некомпетентные специалисты обладают дипломами, в которых указана одна и та же квалификация «переводчик». Более того, нередки ситуации, когда компетентный практикующий специалист, не обладающий специальным переводческим образованием, не имеет возможности подтвердить свою квалификацию официально.

В этой связи представляется необходимым внедрение специальных квалификационных экзаменов для переводчиков, аналогичных тем, что существуют во многих странах мира (сертификационный экзамен Американской ассоциации переводчиков, сертификационный экзамен Всеукраинской общественной организации «Ассоциация переводчиков Украины», Всекитайский квалификационный экзамен для переводчиков (САТТ), Единый экзамен по переводу Совета письменных и устных переводчиков и специалистов по терминологии Канады (СТТК) и др.) [7, p. 256]. Многие переводческие ассоциации уже принимают переводчиков в свои ассоциированные члены только при условии сдачи ими квалификационных экзаменов.

На наш взгляд, введение таких экзаменов в России – всего лишь вопрос времени, и очевидна необходимость уже на этапе обучения в вузах готовить будущих переводчиков к сдаче этих экзаменов. Пока российского национального экзамена на квалификацию переводчика не существует, мы можем ориентироваться на существующие национальные стандарты зарубежных государств.

Рассмотрим требования и стандарты, разработанные либо профессиональными ассоциациями переводчиков, либо международными ассоциациями, то есть документы, **являющиеся некой нормативной базой, которой должен соответствовать** переводчик для того, чтобы быть конкурентоспособным на рынке труда.

В данной статье дается обзор наиболее широко распространенных квалификационных (сертификационных) экзаменов различных переводческих ассоциаций, а также вступительный экзамен в ESIT и экзамен при трудоустройстве в ООН.

**Сертификация АТА**

Американская ассоциация переводчиков (American Translators Association – АТА) [1], существующая с 1973 г., насчитывает на сегодняшний день 2000 сертифицированных переводчиков.

В ходе сертификационного экзамена проверяются следующие навыки профессионального перевода: понимание текста оригинала; переводческие умения; письменная речь на языке перевода.

Американская ассоциация переводчиков предъявляет следующие требования к кандидатам:

- уже имеющаяся аккредитация АТА или FIT;
- диплом магистра/кандидата наук и выше в любой области знаний;